

УДК 81.282.3 ТЕРМИНЫ-ЗООНИМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Р.С. Савченко¹, С.Ю. Позднякова²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматривается употребление технических зоонимов в определенной узкопрофессиональной среде. Предложена их классификация и сфера употребления.

Табл. 1. Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: термины; зоонимы; ассоциация; авиационная сфера применения.

ZOONYMS TERMS IN THE GERMAN LANGUAGE

R. Savchenko, S. Pozdnyakova

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

The article discusses the use of technical zoonyms in special professional aviation sphere. The authors offer their classification and field of usage.

Tables: 1. Referenses: 7.

Key words: terms; zoonyms; association; the use in aviation sphere.

На современном этапе развития технологий авиационная промышленность занимает особое место в производстве новой техники, которая продолжает оставаться необходимой и востребованной. На фоне сотрудничества с зарубежными странами в этой сфере деятельности происходит обмен технической информацией, оформляются документы для экспортирования выпускаемой техники, увеличивается объем прямого общения во время деловых встреч. С интенсивным развитием военно-авиационной промышленности возрастает и значение авиационных терминов, которые являются обязательным условием продуктивного диалога.

В настоящее время проблема изучения терминов, в состав которых входят названия животных или птиц, не нашла должного рассмотрения, поэтому дадим краткое определение зоонимам.

Зоонимы – это сложные слова, непосредственными составляющими которых являются слова, обозначающие животных [1]. В статье рассмотрим употребление технических зоонимов в авиационной среде. Термины с зоокомпонентами могут иметь разную степень значимости. Несмотря на то, что терминологические единицы, состоящие из двух и более слов, образуются на основе свободных словосочетаний, названия животных – это ключевой элемент, который является постоянным во всех исследуемых терминах. Зооним является тем общим словом, с помощью которого общетехнические и иные термины узкопрофессионального формата объединяются в единое терминологическое гнездо, реализуя различные компоненты значения названий животных [2].

Характеристика определённого инструмента или механизма, выражаемая с помощью терминологических единиц с компонентами-зоонимами, соответствующим образом предопределена особенностями стержневого компонента, который соотносится с конкретным животным [3].

Любое высокоразвитое государство старается усилить свою мощь, укрепить свои позиции на международной арене, преумножить своё состояние, укрепить свою экономику. Отсюда следует обратить внимание на развитие военно-промышленного комплекса: разрабатываются различные военные машины, способные обеспечить реальную защиту своего государства. С приходом нового изделия ему необходимо подобрать «имя», которое должно охватить не только его габариты, но и учитывать его характеристики. И тут на помощь приходят зоонимы, которые часто встречаются в текстах научно-технической направленности и несут не только смысловую, но и определённую стилистическую нагрузку [2].

Технические зоонимы можно разделить на три группы [1]:

¹ Савченко Роман Сергеевич, студент группы Элб 13-1 института авиационного машиностроения и транспорта, тел.: 89641261800, e-mail: savchenko.roma@mail.ru
Savchenko Roman, a student of Aircraft, Mechanical Engineering and Transport Institute, tel.: 89641261800, e-mail: savchenko.roma@mail.ru

² Позднякова Светлана Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, тел.: 89148864539, e-mail: darena69@mail.ru
Pozdnyakova Svetlana, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Fields Department № 2, tel.: 89148864539, e-mail: darena69@mail.ru

1) общеупотребительные – их употребление в языке является нормой и их значение понятно не только определённому кругу людей, в частности узким специалистам;

2) разговорные – употребляющиеся в жаргоне, в частности военном такие, как: «der Schweine» – SiL (das Milifärflugzeug) – военный самолёт; «das Eisenschwein» (leichter Schützenpanzer) – танк;

3) узусальные зоонимы – употребляются только в определённом кругу людей (области специализации, различные военные формирования и подразделения). К этой группе можно отнести технические зоонимы, которые употребляются единично у писателей или в справочной литературе, связанных с военной тематикой, например: «Ка-50 “Чёрная акула” проектировался как однолистная машина. Однако современная автоматика делает управление им довольно простым» [4].

Очень часто зоонимы используются в научно-популярной и научно-технической литературе в качестве перифразы (замена названий предмета либо явления описанием их существенных признаков или указанием на их характерные черты). Употребление перифраз объясняется, не только способностью усилить выразительность текста, но и их «усилением» выдвигать на первый план определённые качества, стороны описываемого предмета, существенные в данном контексте, ситуации. Так, например, благодаря перифразу, употреблённому в том или ином тексте, можно узнать дополнительную информацию о каком-либо техническом средстве [5].

Информация о виде: примером может послужить танк «Скорпион», предназначенный для использования в качестве разведывательной машины. Этот танк имеет малые габариты, что обеспечивает возможность его использования на узких горных и лесных дорогах, где не могут пройти более крупные по своим размерам машины. Габаритная ширина – 7 футов, была выбрана исходя из ширины аллей на плантациях каучуковых деревьев в Юго-Восточной Азии. Именно из-за своей компактности, поворотливости и возможности нанести мгновенный смертельный удар, этот танк и назван «Скорпион». Другой танк – «Леопард», сочетающий в себе такие качества, как мобильность, огневая мощь, броневая защита, маневренность, скорость, выносливость на поле боя. Именно эти характеристики делают танк чем-то похожим на леопарда.

Информация об умениях: «Sparrow» – ракета класса “воздух – воздух” «Воробей».

Приведенные примеры показывают, что название животного становится «визитной карточкой» технического средства, то есть собственным именем. Поэтому можно утверждать, что технические зоонимы в языке специалистов имеют не только стилистическую, но и смысловую нагрузку.

Зоонимы, наиболее часто встречающиеся в текстах военной направленности, можно подразделить:

1) по типу военной техники:

✓ самолёты: “Eagle”, “Jaguar”, “Harrier”, “Dachs”, “Tomcat”, “Königsadler”, “Biene”, “Hornet”, “Tiger”, “Kobra”;

✓ вертолёты: “Tiger”, “Haifisch”, “Alligator”, “Puma”;

✓ танки: “Eisenschwein”, “Tiger”, “Adler”, “Skorpion”, “Leopard-2”;

✓ ракеты: “Sparrow”;

2) по преобладающему цвету:

✓ чёрный: „schwarzer Haifisch”, “schwarzer Hecht”, “schwarzer Tiger”,

✓ белый: “weißer Schwan”;

3) по странам-изготовителям: из собранного языкового материала было выявлено, что страной, наиболее часто употребляющей зоонимы применительно к военной технике, являются США, например: «Die F-14 “Tomcat” ist ein modernes bordgestütztes Jagdflugzeug der USA-Kriegsmarine»; „Lockheeds F-117 „Nighthawk” ist eines der höchstentwickelten Militärflugzeug der USA-Luftstreitkräfte» [6].

Большинство технических зоонимов – это названия животных и хищных птиц, что вполне соответствует назначению военной техники (истребители, боевые самолеты, военные самолеты). Наглядно это можно представить в виде таблицы [7]:

Технические термины-зоонимы

Наименование военной техники	Обозначение в английском и немецком языках	Русский эквивалент
Самолёты	Eagle	Орёл
	Dachs	Барсук
	Tomcat	Кот Том
Вертолёты	Albatros	Альбатрос
	Tiger	Тигр

	Haifich	Акула
	Alligator	Аллигатор

В заключение следует отметить, что технические зоонимы будут интересны для студентов технических университетов не только в плане языка и страноведения, но и с профессиональной точки зрения.

Библиографический список

1. Степаненко В.А. Зоонимы в немецком словообразовании (к проблеме соотношения слова и словосочетания): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 1992. – 160 с.
2. Позднякова С.Ю., Свидерская В.Л. Технические зоонимы в языке военных (на материале немецкого, английского и русского языков) // Проблемы повышения боевой готовности, боевого применения, технической эксплуатации и обеспечения безопасности полетов ЛА с учетом климатографических условий Сибири, Забайкалья и Дальнего Востока: мат-лы XII науч.-техн. конф. ИВАИИ. – Иркутск. – Изд-во ИВАИИ. – 2002.
3. Лопатина Е.В. К вопросу о метафоризации зоонимических научно-технических терминов в английском и русском языках // Лингвометодические и культурологические проблемы обучения языковой коммуникации: мат-лы Всерос. науч-метод. конф. – (Уфа, 20–21 апреля 2011 г.). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – С. 187–193.
4. Современная военная авиация / пер. с англ. А.А.Жеребилова. – Смоленск: Русич, 2000.
5. Лопатина Е.В. Сравнительный анализ научно-технических терминов с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Лингвометодические и культурологические проблемы обучения иностранным языкам в вузе: мат-лы Всерос. науч-метод. конф. – (Уфа, 17 апреля 2010 г.). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 125–129.
6. Позднякова С.Ю. Вооружение и военная техника ВВС стран НАТО: учеб. пособие. – Иркутск: Изд-во ИВВАИУ (ВИ), 2007. – 413 с.
7. Кавко Е.Л., Позднякова С.Ю. Мир изучаемого языка: лингвистика, переводоведение, культура: мат-лы студ. науч.-практ. конф. – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. – 257. – С. 74–79.